

Zarz.: 52/XVI R/2025
zm. 100/XVI R/2025

Zarządzenie nr 52/ XVI R/2025
Rektora Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu
z dnia 25 kwietnia 2025 r.

w sprawie ustalenia standardów tłumaczenia na język angielski nazw elementów struktury organizacyjnej, funkcji, stanowisk, stopni i tytułów naukowych, programów studiów, programów kształcenia oraz kluczowych terminów używanych w Uniwersytecie Medycznym im. Piastów Śląskich we Wrocławiu

Na podstawie art. 23 ust. 1 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (t.j. Dz. U. 2024, poz. 1571 ze zm.) oraz § 36 Statutu Uniwersytetu Medycznego im. Piastów Śląskich we Wrocławiu (t.j. uchwała nr 2689 Senatu Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu z dnia 22 stycznia 2025 r.) zarządza się, co następuje:

§ 1

1. W celu zapewnienia spójnego wizerunku i skutecznej promocji marki Uniwersytetu Medycznego im. Piastów Śląskich we Wrocławiu, zwanego dalej Uczelnią, na arenie międzynarodowej wprowadza się polsko-angielski *Glosariusz terminów uniwersyteckich*, zwany dalej Glosariuszem, który stanowi załącznik do niniejszego zarządzenia.
2. Ustala się przyjęcie w Glosariuszu następujących standardów:
 - 1) stosuje się pisownię brytyjskiej odmiany języka angielskiego,
 - 2) stosuje się pisownię nazw własnych zawierających nazwy geograficzne bez polskich znaków diakrytycznych.
3. Ustala się, iż terminy ujęte w Glosariuszu należy stosować we wszystkich wewnętrznych aktach prawnych tłumaczonych na język angielski, na wszystkich oficjalnych stronach internetowych Uczelni i innych oficjalnych dokumentach oraz materiałach informacyjnych i promocyjnych.

§ 2

1. Glosariusz zawiera tłumaczenia dotyczące słownictwa z następujących kategorii:
 - 1) struktura Uczelni – nazwy podstawowych jednostek organizacyjnych
 - 2) kierunki – wykaz kierunków prowadzonych przez Uczelnię

- 3) stanowiska i funkcje – nazwy stanowisk i funkcji obowiązujących w Uczelni
 - 4) tytułatura – nazwy stopni i tytułów
 - 5) administracja – jednostki organizacyjne administracji
 - 6) dydaktyka – podstawowe terminy związane z kształceniem na wszystkich poziomach kształcenia prowadzonych w Uczelni
 - 7) sylabus – terminy stosowane w sylabusach przedmiotów
 - 8) prawo – podstawowe terminy prawne związane z przepisami wewnętrznymi
 - 9) inne – terminy nieujęte w pozostałych kategoriach
2. Glosariusz nie zawiera tłumaczeń nazw jednostek wydziałowych i ogólnouczelnianych określonych w zarządzeniu Rektora nr 232/XVI R/2021, nazw filii Uczelni określonych w zarządzeniu Rektora nr 90/XVI R/2023 oraz tłumaczenia nazwy Uczelni i nazw wydziałów określonych w odrębnej uchwale Senatu w sprawie ustalenia nazwy Uczelni oraz jej wydziałów w języku angielskim.
 3. Glosariusz jest dostępny na platformie PLUM Uczelni pod adresem: <https://plum.umw.edu.pl/course/view.php?id=419>.
 4. Zobowiązuje się osoby dokonujące bieżących tłumaczeń do stosowania terminów zawartych w wersji Glosariusza dostępnej na dzień wykonywania tłumaczenia oraz w Zarządzeniach Rektora nr 232/XVI R/2021 i nr 90/XVI R/2023 oraz w odpowiedniej uchwale Senatu w sprawie ustalenia nazwy Uczelni oraz jej wydziałów w języku angielskim.
 5. Ustala się iż, iż Glosariusz będzie poddawany analizie pod kątem zupełności i aktualności co najmniej raz na kwartał. Za aktualizację Glosariusza odpowiada wyznaczony pracownik Centrum Kultury Jakości Kształcenia.
 6. Wszelkie propozycje wprowadzenia nowych tłumaczeń terminów ujętych w glosariuszu oraz zmian obowiązujących tłumaczeń należy przesyłać elektronicznie do Centrum Kultury Jakości Kształcenia za pomocą platformy PLUM albo na adres: rd-k@umw.edu.pl.
 7. ¹W przypadku nowych planowanych do uruchomienia kierunków studiów dziekan wydziału, w ramach którego ma być uruchomiony kierunek studiów, przed wydaniem zarządzenia o uruchomieniu kierunku zgłasza mailowo propozycję nowej nazwy w języku angielskim do Centrum Kultury Jakości Kształcenia na adres rd-k@umw.edu.pl. Uzgodniona nazwa kierunku studiów w języku angielskim jest zatwierdzana w

¹ Zmienione zarządzeniem nr 100/XVI R/2025 Rektora UMW z dnia 26 czerwca 2025 r.

zarządzeniu dotyczącym utworzenia nowego kierunku. Anglojęzyczna nazwa kierunku, zgodna z zarządzeniem o utworzeniu kierunku powinna być stosowana w systemie obsługi toku studiów oraz we wszystkich dokumentach dotyczących tego kierunku, które wymagają posługiwania się nazwą w języku angielskim.

8. ²W przypadku już prowadzonych kierunków studiów, których nazwa w tłumaczeniu różni się od nazwy w Glosariuszu, dziekan wydziału niezwłocznie dostosowuje nazwę do tłumaczenia zawartego w Glosariuszu i nadzoruje jej poprawne stosowanie w systemie obsługi toku studiów oraz we wszystkich dokumentach dotyczących tego kierunku, które wymagają posługiwania się nazwą w języku angielskim.
9. W przypadku wprowadzania do programów studiów nowych przedmiotów prowadzonych w ramach kierunków studiów dziekan ustala nazwę angielską w porozumieniu z Centrum Kultury Jakości Kształcenia.

§ 3

1. Terminy znajdujące się w Glosariuszu obowiązują przy wykonywaniu wszystkich oficjalnych tłumaczeń z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski, z uwzględnieniem tłumaczeń zleconych.
2. Przy przesyłaniu do tłumacza zlecenia tłumaczenia wprowadza się obowiązek przesyłania tego zlecenia wraz z Glosariuszem oraz Zarządzeniami Rektora nr 232/XVI R/2021 i nr 90/XVI R/2023 oraz odpowiednią uchwałą Senatu w sprawie ustalenia nazwy Uczelni oraz jej wydziałów w języku angielskim.
3. Aktualizacja Glosariusza będzie zamieszczana każdorazowo na stronie <https://plum.umw.edu.pl/mod/glossary/view.php?id=3558>.

§ 4

1. Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Wszystkie ustalone w Glosariuszu nowe lub zmienione terminy powinny zostać wprowadzone do systemu obsługi toku studiów, platformy PLUM, Elektronicznego Generatora Sylabusów, Centralnego Repozytorium Materiałów Dydaktycznych oraz do regulaminów, zarządzeń i innych aktów wewnętrznych z mocą obowiązującą od dnia podpisania zarządzenia.
3. W przypadku otworzenia nowych wydziałów lub uruchomienia nowych kierunków

² Zmienione zarządzeniem nr 100/XVI R/2025 Rektora UMW z dnia 26 czerwca 2025 r.

studiów należy podać w momencie ich utworzenia nazwę angielską w dokumentach je powołujących.

4. Tworzenie nazw anglojęzycznych nowo tworzonych jednostek odbywa się zgodnie z zarządzeniem nr 254/XVI R/2024 Rektora Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu z dnia 26 listopada 2024 r. w sprawie procedury wprowadzenia zmian w strukturze organizacyjnej Uczelni oraz Uniwersytetu Szpitala Klinicznego im. Jana Mikulicza-Radeckiego we Wrocławiu przy zachowaniu zasad określonych w zarządzeniu nr 232/XVI R/2021 Rektora Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu z dnia 1 października 2021 r. w sprawie ustalenia nazw anglojęzycznych jednostek wydziałowych i ogólnouczelnianych Uczelni oraz ustalenia zasad nadawania nazw anglojęzycznych tym jednostkom.

Z upoważnienia Rektora
Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu
Prorektor ds. Nauki
prof. dr hab. Piotr Dzięgiel

Otrzymują:

według rozdzielnika

MM